

# I NUMERI NELLA LINGUA GIAPPONESE

I classificatori o contatori sono usati soprattutto in Oriente: Nord-Est dell'India, Indocina, Malesia e Indonesia, e in particolare in Cina, Corea, Giappone. Non sono ignoti in altri continenti. Si tratta di suffissi o particelle posposte ai numeri, che hanno lo scopo di indicare a quale classe di oggetti il numero si riferisce. Per dire "due galline", il giapponese vi dirà "due-uccelli galline", due matite saranno "due-oggetti-cilindrici matite" e via dicendo.

In Giapponese i suffissi sono posposti quasi sempre ai numeri nella forma cinese (non nativa giapponese). Wikipedia (versione inglese) ne enumera una trentina di uso comune, e circa centoquaranta in tutto. Alcuni, però, è dubbio se possano essere considerati "classificatori" o unità di misura. Ad esempio le parole per *minuti*, *secondi* etc. per me non sono strettamente parlando dei contatori, in quanto non vengono seguiti da altre parole che specificano meglio l'oggetto nella classe. Purtroppo le unità di misura tra i "classificatori/contatori" non sono tantissime, ma hanno il vantaggio di essere tra i più usati.

I classificatori hanno due aspetti negativi: 1) sono tanti, e, dal nostro punto di vista, non sempre razionali, in quanto mettono insieme nella stessa classe cose talvolta assai differenti; 2) sovente si fondono al numero che li precede subendo mutamenti fonetici, ovvi per un Giapponese, ma non per noi, se non dopo una permanenza di qualche tempo in Giappone.

Vale la pena fare un grande sforzo per apprenderli? Certamente da un punto di vista culturale hanno il loro interesse, ma bisogna ammettere che l'uso dei numerali nella conversazione normale è limitato, a meno di trattare

determinati argomenti specifici. Inoltre, è evidente che nel giapponese moderno l'uso dei numeri si va semplificando, anche se non troppo rapidamente: i classificatori di uso corrente sono un quinto di quelli esistenti. Uno si può evidentemente chiedere: "Perché tanta fatica per un argomento abbastanza secondario? Dopotutto se uno ha bisogno di esprimere numeri, basta che li scriva su un pezzetto di carta alla maniera occidentale, e sarà compreso." Il gradino successivo è usare il contatore generico -TU, che va abbastanza bene per quasi tutto ciò che vogliamo contare: si ricordi che noi usiamo il sistema di traslitterazione KUNREI-SIKI in cui -TU è pronunciato -tzu (Sistema Hepburn). Sfortunatamente l'uso di -TU vale solo fino a 10, e per persone e animali deve essere sostituito da appositi contatori. Dunque:

Ricorda che se vuoi esprimere numeri  
Su carta come noi puoi sempre scriverli;

se poi vuoi fare qualcosa di più  
c'è il contatore generico -TU.

Che va fino a dieci e va pure mal  
Per contare persone ed animal.

Non si rida troppo dell'idea di scrivere i numeri, soprattutto se si tratta di transazioni che coinvolgono denaro. I Giapponesi contano per potenze di diecimila, non di mille come noi, e ho visto i più incredibili errori fatti dalle due parti quando si trattava di cambiare denaro, pagare il conto dell'albergo eccetera. Noi ragioniamo a potenze di 1000, 1000 x 1000 (milioni), 1000x1000x1000 (miliardi) eccetera; i Giapponesi vanno a potenze di diecimila: 10000 (MAN), 10000x10000 (OKU) eccetera.

## I NUMERI

Serie dei numeri tradizionali giapponesi (con pronuncia Hepburn). La forma scritta è la stessa dei numeri cinesi, a parte la sillaba hiragana TU.

1	一つ	HITOTU	ひとつ
2	二つ	HUTATU	ふたつ
3	三つ	MITTU	みっつ
4	四つ	YOTTU	よっつ
5	五つ	ITUTU	いつつ
6	六つ	MUTTU	むっつ
7	七つ	NANATU	ななつ
8	八つ	YATTU	やっつ
9	九つ	KOKONOTU	ここのつ
10	十	TOO	とお

Un è HITOTU, due FUTATU, tre MITTU  
Quattro YOTTU, cinque ITUTU, sei MUTTU

Sette NANATU, poi YATTU e KOKONOTU  
L'ultimo è dieci, che è TOO, "senza-TU".

Un po' diversi i numeri cinesi  
Che pur dai saggi vanno certo appresi

ITI, NI, SAN, SI, GO, ROKU, ch'è sei;  
SITI, HATI, KU/KYU, ZI e a dieci sei.

## I CONTATORI

Dei contatori vediamo ora la lista:  
ognuno d'essi è una grande conquista.

In rosso metteremo i più importanti; in verde le  
unità e le parole che si usano indipendentemente,  
e proprio contatori non sono.

BU (部) per plichi, riviste, e giornali  
DAI (台) per auto, bicicli e tal qual

S'usa pur per gli elettrodomestici.  
HAI/PAI/BAI (杯) per tazze e bicchieri usati

E per le seppie, i molluschi, i polipi.  
HIKI/PIKI/BIKI, (匹) insetti, pesci e rettili

Anfibi animaletti e ONI  
(Che sono i giapponesi demòni).

HON/PON/BON (本) è suffisso usatissimo  
Con fiumi, cravatte, matite impiegasi,

Bottiglie, chitarre, telefonate...  
(HON vuol dir libro ma non lo usate

Per contatori di libri). Piano è KAI (階),  
ma per fogli, dischi e vesti usi MAI (枚)

Piano di edificio

KO per oggetto tondo puoi usare (個, 箇, 个)  
E anche per unità militare.

MEI (名) son persone che non son da poco  
MEN (面) specchi, scacchiere, campi da gioco

NIN (人) son persone ma HITORI e FUTARI  
Per un solo e per due son modi ordinari

SATU (冊) libri, WA (話) di serie TV  
Son gli episodi, e fermiamoci qui.

FUN/PUN (分) minuti, BYOO (秒) i secondi danno  
GATU/TUKI (月) son i mesi dell'anno

KAGETU (ヶ月, 箇月) invece in questo paese  
Sta ad indicar la durata di un mese.

e HAKU/PAKU (泊), siine contento  
sono le notti di pernottamento.

ZI (時) sono l'ore del giorno; ZIKAN (時間)  
L'intervallo di un'ora indicheran.

Del mese la data son NITI e KA (日)  
NEN (年) sono gli anni , ma in quanto all'età

È tradizione utilizzare SAI (歳, abbr. 才)  
Con SYUU (週) la settimana indicherai

E SYUUKAN (週間) è d'una settimana  
L'intervallo. Non è cosa strana.

BAI (倍) sono i multipli, più "volte",  
DO (度) i gradi, angoli e quante volte

E si sappia che DO può pure leggersi  
TABI, ma il senso resta il medesimo.

BAN (番) posizioni, turni, partite  
Con JO 畳 (TATAMI) sono definite

Le aree delle stanze. In quanto a KAI (回)

Per il “numero di volte” l’userai

Ed or voglio esaudire i vostri voti  
Passando ai contatori meno noti.

BA (場) è la scena d’uno spettacolo  
BAN (番) è pure d’un binario il numero

E anche partite, turni, posizioni.  
BAN (晩) son le notti, (文) proposizioni

BI (尾) pesciolini e pure gamberetti  
TYAKU 着 (con MAI) gli abiti che metti

TYOO (挺) son i cannoni ed i violini  
Baston d’inchiostro, rickshaw, palanchini.

TYOO (丁) seghe, calzoni, pistole, forbici,  
Torte di TOFU, portate, e come il prossimo

TOFU, “formaggio” di soia.

TYOO (町) indicano pure gli isolati.  
Con DAI (代) periodi e regni son segnati

Gradi, gradini, livelli son DAN (段)  
Mentra i DANRAKU (段落) i paragrafi dan.

FUDE (筆) elenca disegni e caratteri  
Che con un sol tratto di penna tracciansi.

FUKU/PUKU (服) per tazzine di té,  
dosi di farmaci, pause-caffé.

FUKU/PUKU (幅), dipinti arrotolati;  
FURI (振) a spade contar son dedicati.

GAKKYU (学級) le classi pre-universitarie,  
GO (語) le parole, e GO (合) tazzine piccole

GON, come KOTO (言), di parole numeri,  
GU (具) armature e insiemi di mobili

GYOO (行) righe di testo, HAI (敗) son sconfitte  
HARI (張) tende, ombrelli, HAKO (箱) scatole,

HASIRA (柱) dei e tavolette memori,  
(che a ricordar qualcun nel tempio appendonsi)

HATU/PATU (発), spari ed atti sessuali  
E proiettili e fuochi artificiali.

HIN/PIN (品) di un pasto portate ai clienti  
HITU/PITU (筆) di terre appezzamenti

HO/PO (歩) numero di passi; PYOO (票) voti  
HYOSI (拍子) battute musical, ZI (字) i noti

HYOSI si può anche leggere BYOSI

Caratteri d'un testo; e ZI (児) bambini  
ZYOO (錠) pillole, capsule, pallini

ZYOO (錠) articoli di legge e fulmini  
E raggi e oggetti sottili e simili;

KA( 架) son le strutture e KA (課) le lezioni  
KABU piantine e in borsa azioni

KAKOKU (ヶ国, 箇国) i Paesi e con KAKOKUGO ( 箇国語)  
Le lingue nazionali conterò,

KAKU (画) in un KANZI i tratti di pennello  
KAN (貫) i NIGIRI ZUSHI, pasto bello

KAN (艦) per contare le navi da guerra  
KEITOU (系統) di autobus rotte via terra

### Gli itinerari degli autobus

KEN (件) soggetti astratti, KEN/GEN (軒) stabili,  
case; KI (機) aerei, macchine; temibile

è un altro KI (基), tombe, dighe e CPU [CiPiU],  
reattori, ascensori e ancor più.

KIN (斤) pagnotte, KIRE (切れ) fette, e con KO (戸)  
In altro modo case conterò.

KOO (校) scuole, KOO (稿) bozze, e banche KOO (行),  
KOMA (駒, コマ) pannelli (che poco userò).

KON (献) “schizzo” di bevanda, mentre KU (区)  
quartier di città, lo sai anche tu.

KU (句) conta gli HAIKU e i poemi brevi;  
KUTI (口) accenti e donazioni che ricevi,

KUMI (組) son gruppi e coppie di persone,  
KURASU (クラス) son le classi (di istruzione).

KYAKU (脚) tavoli, sedie e pur calici (!),  
KYAKU (客) di tazzine e piattin le coppie,

KYOKU (曲) sono i brani musical;  
KYOKU (局) giochi da tavolo. Ugual

Contatore va per radiostazion  
E TV [tivi] (bizzarra associazione).

MAKI o KAN (巻) libri, volumi, rotoli

MAKU (幕) atti di teatral spettacoli

MON (問) domande, e MON (門) conta i cannon  
NEN (年) son gli anni di date e di istruzion

NITI (日) i giorni, ma attento alle eccezion (la tavola delle eccezioni segue)  
NIN (人) persone, e fa pur qui attenzion.

NINMAE (人前) di cibo sono porzioni  
(e qui è sempre NIN senza eccezioni).

ORI (折) scatole di carta piegata  
Con PEIZI (ページ, 頁) la pagina è indicata

REI (例) casi, esempi, REI (礼) archi sacrali  
RIN (輪) son le ruote e i fiori (vegetali)

RYOO (両) per contare dei treni i vagoni,  
SAO (棹) son le bandiere e i cassettoni (!) .

SEKI (席) spettacoli di RAKUGO,  
per posti a sedere e party li userò.

RAKUGO: spettacoli in cui viene raccontata una  
complicata storia da uno o due narratori.

SEKI (隻) le navi, mezza coppia, oggetti  
Come fiori e frecce in fascio stretti.

SINA/HIN (品), per portate d'un pasto va  
SYA (社) gli affari, (KAISYA è società).

SIKI (式) oggetti che insieme star devono  
(come documenti, mobili eccetera)

SYOO (勝) conta negli sport le vittorie,

SYU (首) i TANKA (poemi in trentun sillabe)

SYU/SYURUI (種 o 種類) son i tipi e i generi

SOKU (足) paia di oggetti che si mettono

Ai piè: Calze e TABI (sorta di zoccoli);

SOU (双) invece son paia generiche

TABA (束) fasci, mazzi, covoni ed indicano

Anche i fasci di banconote.

Conti le gocce con TEKI (滴) e con TAI (体)

Statue ed immagini tu indicherai,

e resti umani, bambole, e androidi

e per finire robot umanoidi (!).

TAWARA (俵) son sacchi di riso. TEN (点)

Per indicare i "punti" convien.

Grandi animali, elefanti, balene

TOO (頭) li può indicare assai bene

Ma a pensarci la testa mi balla,

TOO conta anche l'insetto farfalla.

TOKI (時), è il tempo, di giorno o notte un sesto,

(di contar l'ore all'antica è un resto).

TOORI (通り) soluzioni di puzzle; TUU (通)

Conta lettere, e per un'area tu

TUBO ( 坪) userai, con TUBU ( 粒) van contate  
Le mandorle e il grano. Telefonate

Vogliono TUWA ( 通話), e s'indicheran  
Con WA/PA/BA ( 羽) in modo un po stran

Uccelli e conigli (gli ultimi pare  
Che così si potessero mangiare)

I sotterfugi del popolo (e anche dei religiosi) di varie religioni e regioni del mondo, per mangiar carne vietata o nei giorni di magro mediterebbero uno studio a parte. Il Buddhismo vietava di mangiare mammiferi terrestri, per cui i buoni monaci usarono il classificatore WA per i conigli, facendoli automaticamente diventare uccelli (sembra che il pio popolo giapponese si sia adeguato senza proteste); le *barnacle geese* (oche-ghianda) venivano mangiate come vegetali nel Nord-Europa: si diceva che nascessero da ghiande che cadevano in acqua. A Torino i maiali erano detti "trote di Avigliana". (Vigeva la leggenda che i monaci di un convento sulla sponda del lago di Avigliana la vigilia del venerdì ammazzassero un maiale e poi lo affondassero nel lago, legato a un cordino. Il giorno dopo andavano a pesca all'alba, tiravano su il maiale, divenuto una trota gigante, e piamente se ne cibavano).

WA son fasci ( 把), e va il contator ZEN ( 膳)  
Per ciotole di riso e chopsticks ben.

I chopsticks (CIOP-STIK) sono i la coppia di bastoncini tradizionalmente usati come posate in Oriente.

Da ultimo le notti conti anche con YA(夜).

Se tutto ritieni assai bene sarà.

## ECCEZIONI

L'eccezione è quasi sempre solo nella lettura (e quindi nel Giapponese parlato).

Come numeri scritti, davanti ai contatori si usa –come sempre – la forma tradizionale cinese, non quella occidentale.

Note: TUITATI è il primo del mese. Gli altri, più facili da identificare, sono il secondo, il terzo etc.

HITORI è uno, solo, celibe

GATU indicano i nomi dei mesi: gennaio è ITIGATU, febbraio NIGATU, marzo

SANGATU (per i giorni della settimana, vedi sotto).

## PARTE I

Num	Giorni NITI 日	Uomini NIN 人	Mesi GATU 月	Ora ZI 時	Intervallo (ore) ZIKAN 時間
1	TUITATI	HITORI			
2	HUTUKA	HUTARI			
3	MIKKA				
4	YOKKA	YONIN	SIGATU	YOZI	YOZIKAN
5	ITUKA				
6	MUIKA				
7	NANOKA	SITININ	SITIGATU	SITIZI	SITIZIKAN
8	YOOKA				
9	KOKONOKA		KUGATU	KUZI	KUZIKAN
10	TOOKA				
14	ZYUUYOKKA	ZYUUYONIN		ZYUUYOZI	ZYUUYOZIKAN
20	HATUKA				
24	NIZYUUYOKKA	NI ZYUUYONIN			NI ZYUUYOZIKAN
Quanti?					

## PARTE II

Num	Piano di casa KAI 階	Centinaia HYAKU 百	Migliaia SEN 千	Anni SAI 歳
1	IKKAI			
2				
3	SANGAI	SANBYAKU	SANZEN	
4				
5				
6	ROKKAI	ROPYAKU		
7				
8		HAPPYAKU	HASSEN	HASSAI
9				
10				ZYUSSAI
14				
20				HATATI
24				
Quanti?	NANKAI	NANBYAKU	NANZEN	

## I GIORNI DELLA SETTIMANA

漢字 Kanzi	ひらがな Hiragana	Romazi	Significato
日曜日	にちようび	NITIYOوبي	domenica (日 - sole/giorno)
月曜日	げつようび	GETUYOوبي	lunedì (月 - luna)
火曜日	かようび	KAYOوبي	martedì (火 - fuoco)
水曜日	すいようび	SUIYOوبي	mercoledì (水 - acqua)
木曜日	もくようび	MOKUYOوبي	giovedì (木 - albero/legno)
金曜日	きんようび	KINYOوبي	venerdì (金 - oro)
土曜日	どようび	DOYOوبي	sabato (土 - terra)

## MUTAMENTI FONETICI

La sillaba finale del numero (con la pronuncia “cinese”) e la sillaba iniziale del contatore si fondono con regole eufoniche che dopo un poco diventano abituali anche per lo straniero. Ci sono ovviamente eccezioni che si apprenderanno con l’uso.

Le righe sono per i differenti numeri cinesi che fanno eccezione; le colonne per un certo numero di sillabe iniziali. Le sillabe iniziali diverse dalle sette indicate non provocano (salvo casi eccezionali) mutamenti fonetici.

Numero	<b>K(A)</b>	S, SI, SY(A)	T(A), T(I), TY(A)	H(A), HY(A)	H(A), HU	P(A)	W(A)
1 ITI	IKK-	ISS-	ITT-	IPP-	IPP-	IPP-	
3 SAN				SANB-	SANP-		SANB-
4 YON				YON- YONP-	YONH- YONP-		YOW- YONW- YONB-
6 ROKU	ROKK-			ROPP-	ROPP-	ROPP-	ROKUW- ROPP
8 HATI	HAKK-	HASS-	HATT-	HAPP-	HAPP-	HAPP-	HAPP- HATIW-
10 JUU	ZIKK- ZYUKK-	ZISS- ZYUSS-	ZITT- ZYUTT-	ZIPP- ZYUPP-	ZIPP- ZYUPP-	ZIPP- ZYUPP-	ZIPP-
100 HYAKU	HYAKK-			HYAPP-	HYAPP-	HYAPP-	
1000 SEN				SENB-	SENP-		
10000 MAN				MANB-	MANP-		
Quanti? NAN				NANB-	NANP-		